

## Информант - Айдер Асанов

Ювелир, 1928 г.р., г. Бахчисарай.

Запись сделана 26 августа 2006 г. в г. Бахчисарае

Собиратели: Арзы Эмирова, Айше Эмирова.

*Принятые сокращения:*

А.А. – Айдер Асанов.

**В скобках курсивом даны примечания переводчика.**

Арзы Э.: Кавказ ве кырымтатар гугюмлери арасында насыл фаркы?

**Какая разница между кавказскими и крымскотатарскими гугюмами (т.е. кувшинами – пер.)**

А.А.: Насыл айтайым сизге... Озюн формасында. Саутларнынъ формасында. Эр бир миллетнинъ озюне лыйикъ, иште, эвельден бабасындан, къартбабасындан огренип кельген формалар. ... Оны эр... шербет болсын, ... болсын, о шейлерни сакъламакъ керек. О бизим... эр миллетнинъ бир колорит... татарджасын бильмейим о сёзни, колорит, озюне ярашкъан, озю энди асырлардан огренип кельген формалар бар. Бойле бакъсанъыз, мына мында да яхшы корюне: бакъынъыз бу бизим формасыны ... мына о, не осынъ (?), сонъ Кавказ ишини – коресиз?

**Как бы вам сказать... В их форме. В форме посуды. У каждого народа с древности существует свойственная ему форма, которой научились от отца, деда. Всё это... будь это шербет..., будь..., эти вещи нужно беречь. Это наш... у каждого народа свой колорит, не знаю, как по-татарски это слово, колорит, подходящие для него, дошедшие через века формы. Вот если так посмотрите, здест тоже хорошо видно: посмотрите на нашу форму... вот она, вот это, потом кавказскую работу – видите?**

Арзы: Кавказ иши, о...?

**Кавказская работа, это...?**

А.А.: Энь кенардакиси, о Кавказ иши.

**Самая крайняя, это кавказская работа.**

Арзы: Мына бу топеде, ортада?

**Вот здесь наверху, в центре?**

А.А.: Ортада. Тёпедде ортада – о гугюм, сув ташыгъан гугюм. Уфакъча сойлярында атешке кьыйип сув къайнатурып... къайната эдилер, а бойле балабан сойлярында сув таший эдилер. Керек шейлер... Бутюн савутлар, шахсий бизим халкъта, чокъусы бакъырлы эди.

**В центре. Наверху посередине – это гугюм, гугюм для воды. Те, что поменьше, ставили на огонь, кипятили воду... кипятили, а вот в таких больших носили воду. Нужные вещи... Вся посуда, в частности, у нашего народа, в основном была медная.**

Арзы: Бакъырдан?

**Из меди?**

А.А. Бакъырдан япыла эди. Сини ола эди онынъ устюне. Тюбюнде элек дайын тогерек бир..., бойле кьыйип... (нрзб), онынъ сютюне сини кьоюля эди. Сини, демек, балабан бир табакъ, тегерек. Ана онынъ сютюне аш кетирип кьоя эдилер, шай этип, шайтип. Сонъ, мына бейле рафлар ола эди татар эвлеринде. Мына богъа «раф» дейлер, «полки» дийлер мы шо. Рафынъ устюнде чешит тюрлю савутлар ола эди, шекерликлер, татлыгъа. Ондан да гъайры, саанъ, саанъ.

**Из меди делалась. На ней был сини (круглый поднос – пер.). Под низом похожее на сито круглое такое..., вот так ставили... (нрзб), а на него ставили сини. Сини, значит, большой такой поднос, круглый. Вот на нем еду приносили, вот таким образом, вот так. Потом, вот такие рафы были в татарских домах. Вот на это «раф» говорят, полки что ли говорят на них. На рафах была разная посуда, сахарницы, для варенья. Кроме того, саан, саан (медное блюдо с крышкой – пер.).**

Арзы: Саан?

**Саан?**

А.А.: Тарелкадан текаран зияде котерильген, учкърджа бейле, сонъ онынъ сютюнде къапагы. Мына къапагы – гугюмлеринъ къапагы насыл? Огъа ошай, онгдайын япыла эди, онынъ ичюн чешит тюрлю конфетлер, шекерлер, печеньеелер, мына бонгдайын шейлер – бутюн саанълерин ичине къоюла эди.

**Чуть повыше тарелки, с кромкой такой, потом сверху крышка. Вот крышка. Какая крышка у гугюмов? На них похоже, так же делалось, на него разные конфеты, сахар, печенья, вот такие вещи – всё это на саан клали.**

Арзы: Агъа. А рафлар... насыл, оларны дюльберлештире эдилер?

**Ага. А рафы... как, их украшали?**

А.А.: Эльбетте! Эр уста, озюне коре... Бизим миллий колоритине коре...

**Конечно! Каждый мастер, по своему усмотрению... Соответственно нашему национальному колориту...**

Арзы: Айдер агъа, я сиз къайсы кърантада догъдунъыз, эвинъыз насыл эди, бабанъыз, ананъыз акъкъында айтынъыз.

**Айдер ага, а Вы в какой семье родились? Какой у Вас был дом? Расскажите о Ваших отце, матери.**

А.А.: Мен догъдым къуюмджи кърантасында. Къуюмджи, билесиз, да?

**Я родился в семье куюмджи (ювелира – пер.). Куюмджи, знаете, да?**

Арзы: Ювелир.

**Ювелир.**

А.А.: Ювелир. Къуюмджи. Мени бабам, къртбабам, онгы бабасы, онгы да бабасы – эпси къуюмджи эди. Мына бу ерде... тереклерде япракълар олмаса, корюне, корюнип тура эв, о эвде мен догъдым. Мындан да сюрюн олдыкъ. Ана, элли алты йыл кечкен сонъ, мен бу ерге, как раз, мына Алла къысмет этти... бизин... Къырымны башкъадан яраштырыджы (? – нрзб)... общество, не деджемиз, шо, Общество возрождения Крыма. Боны... тешкилятландыргъан Лютфи Османов. Ана, бизде бу ерде обществамыз бар. Онынъ тёпедде, аралыкъта башлай эди къуюмджи мааллеси, анда бир-эки кварталда, ана, къуюмджи мааллеси. Бутюн къуюмджылар... Э, Багъчасарайда бу дженктен эвель бар эди он секиз дане уста. Оларны онъ алты данеси бу маалледе отура эди. Къуюмджи мааллесинде. Эвельде шай эди, ште. Бакъырджылар, демирджилер мааллеси, гугюмджилер мааллеси. Бейле эр кес...Ондан да гъайры бир неси бар, бутюн усталыкъ бабасындан огълуна ... эр кес огълуна, яхут та огълу олмаса, агъасын огълуна, татасын огълуна, шондайын огрете эдилер, так что бугунъ булар чокъусы бир бирине сой эдилер.

**Ювелир. Куюмджи. Мой отец, дедушка прадедушка, его отец – все были куюмджи. Вот в этом месте... Когда на деревьях нет листьев, видно, виднеется дом, в том доме я родился. Отсюда нас и выселили. И вот через пятьдесят шесть лет я в то же место, как раз, вот с Божьей помощью... нас... Къырымны башкъадан яраштырыджы, как же это сказать, Общество возрождения Крыма. Его... организовал Лютфи Османов. Вот, у нас здесь есть своё общество. Там наверху, в переулке, начинался квартал ювелиров (*Куюмджи мааллеси – пер.*). Все ювелиры... Да, в Бахчисарае до войны было восемнадцать мастеров. Из них шестнадцать жили в этом квартале. В Куюмджи маалле. Раньше так было, в общем. Квартал медников (*бакъырджы*), кузнечный квартал (*демирджы*), квартал кувшинщиков (*гугюмджи*). Вот так все... Кроме того, всё мастерство переходило от отца к сыну... все сыну, если нет своего сына, сыну брата, сыну сестры, вот так обучали, так что сейчас многие из них другу родственниками приходятся.**

Арзы: А мына бу он алты къорантасы озь арасы сой эдилер мы, ёкъса...?  
**А вот эти шестнадцать семей между собой родственниками были, или...?**

А.А.: Не дейсиз?  
**Что Вы говорите?**

Арзы: Он секиз дане олгъан къуюмджи къорантасы озь арасы чокъусылар сой эди мы?  
**Вот эти восемнадцать семей ювелиров между собой, в основном, родственниками были?**

А.А.: Чокъусылар сой эди, эбет. Эбет, мен айтам да, дайым – то есть анамнынъ агъасы, олар эки дане эдилер, олар... къартбабамдан меним бабам огренди, анамынъ агъасы, къардашы огренди, ондан да гъайры битамын татасын акъайы – о да къуюмджи эди. Онынъ да учь огълы бар эди, эки огълы оларда къуюмджы олдылар. Битамын агъасы – о да белли къуюмджи эди. «Бакшишевлар» дий эдилер оларгъа, Бахшишинъ баллары, ана онда огълу къуюмджы эди, мына бейле, демек, поколение-поколение.  
**Многие были родственникаи, конечно. Конечно, я же говорю, мой дайы – то есть брат моей матери, их было двое, они... от дедушки мой отец научился, мамин старший брат, младший брат научился, кроме того, муж бабушкиной сестры – он тоже ювелиром был. «Бакшишевными» их называли, дети Бахшиша, вот у него сын был ювелир. Вот так, значит, из поколения в поколение.**

Арзы: Бабанъызны ады не эди?  
**Как звали Вашего отца?**

А.А.: Бабамын ады Абдул-Мейин.  
**Отца звали Абдул-Мейин.**

Арзы: Абдул-Мейин.  
**Абдул-Мейин.**

А.А.: Абдул-Мейин эди.  
**Абдул-Мейин был.**

Арзы: Онынъ бабасынъ, къартбабанъыз?  
**А его отца, дедушку?**

А.А.: Къартбабам Шабан эди, Шабан.  
**Дедушка был Шабан, Шабан.**

Арзы: Я онынъ да бабасын ады?  
**А его отца как звали?**

А.А.: Оларгъа дей эдилер Багъышын баллары, Багъыш.  
**На них говорили дети Багъыша, Багъыш.**

Арзы: Багъыш?  
**Багъыш?**

А.А.: Багъыш.  
**Багъыш.**

Арзы: О не демек?  
**А что это значит?**

А.А.: О ад, Багъыш. Онъы огълы Багъд-иша эди, Багъдиша. Эшиттинъиз мы бойле адларны?  
**Это имя, Багъыш. Его сын был Багъд-иша, Багъдиша. Слышали Вы такие имена?**

Арзы: Багъдиша?  
**Багъдиша?**

А.А.: Багъ-дыша, Багъдыша. Э, Мердимша ола.  
**Багъ-дыша, Багъдыша. Да, Мердимша бывает.**

Арзы: Ёкъ, эшитмедик.  
**Нет, не слышали.**

А.А.: Онынъ да бир нелери бар, маналары бар, лякин...  
**У него тоже своё это самое есть, свое значение, но...**

Арзы: Бу энди джоюлгъан адлар, э, шимди къоймайляр?  
**Это уже потерянные имена? Да? Сейчас не называют?**

А.А.: Э, о нелерде бар, бизде мына «Къырымтатар адлары» деген китапчыкъта, анда бар, олар эпси. Сонъ мына бо айлярын, несин, къоя эдилер, мусульманнен. Анамын бабасы, къартбабам – Шабан. Шабан бар, Рамазан бар, Рамазан... Рамазан – бу айляр эпси.  
**Да, они в этих самых есть, вот у нас есть книжечка «Крымскотатарские имена», там есть все они. Потом вот этих месяцев, названия мусульманских месяцев давали. Отец матери, дедушка – Шабан. Шабан есть, Рамазан есть... Рамазан – это всё месяцы...**

Арзы: Ананызынъ ады не эди?  
**Как звали Вашу маму?**

А.А.: Анамын ады Тензиле.  
**Маму звали Тензиле.**

Арзы: Тензиле?

**Тензиле?**

А.А.: Тензиле.  
**Тензиле.**

Арзы: Онынъ бабасын ады?  
**А её отца?**

А.А.: Онынъ бабасын ады Шабан эди.  
**Её отец был Шабан.**

Арзы: А анасын?  
**А маму?**

А.А.: Анасын ады Азизе эди.  
**А маму её звали Азизе.**

Арзы: Я ананыз къайсы къорантадан?  
**А мама Ваша из какой семьи?**

А.А.: Анам мына Шабан, Шабан, Шабан...  
**Мама вот Шабан, Шабан, Шабан...**

Арзы: Олар ненен огъраша эдилер?  
**Они чем занимались?**

А.А.: Анам?  
**Мама?**

Арзы: Ананъыз, онынъ къорантасы.  
**Ваша мама, её семья.**

А.А. Къорантасы... Ана оны агъасы ве къардашы, сонъ бабасы – эпси къуюмджи эдилер.  
**Её семья... Вот её старший и младший братья, потом, отец – все были ювелиры.**

Айше: Сизде эки тарафтан къуюмджилар эди, э?  
**У Вас с двух сторон ювелиры были, да?**

А.А.: Э, эбет.  
**Да, конечно.**

Арзы: Олар къуюмджи мааллесинде яшай эдилер?  
**Они на Куюмджи маалле (в квартале ювелиров) жили?**

А.А.: Къуюмджи мааллесинде.  
**На Куюмджи маалле.**

Арзы: Мына бу, шу маалледе.  
**Вот здесь, в этом квартале.**

А.А.: Э.

Да.

Арзы: Я да эки дане къуюмджи къайсы маалледе яшай эдилер?

**А ещё два ювелира в каком квартале жили?**

А.А. Олар бири мында Салачыкъта, анда яшай эди, бири де... Табана мааллеси дей эдилер, табана... табана - билесиз, да, табана не олгъанынъы? Бу териден огъраша эдилер. Чешит тюрлю айванынъ терилеринден подош (?) япа эдилер, шафро (?) дейлер, ана, шо шейлеринъ япа эдилер, аякъкъап тике эдилер.

**Из них один здесь в Салачике (предместье в Бахчисарае), другой же... Табана маалле говорили, табана... табана... - знаете, да, что такое табана? Это кожу выделявали. Из кожи разных животных подошву делали, шафро называют, вот, эти вещи делали, обувь шили.**

Арзы: Я Табана мааллеси Багъчасарайда къайда эди, къайсы ерде?

**А Табана маалле (квартал кожевников) в Бахчисарае где находилось, в каком месте?**

А.А.: Табана мааллеси? О ашада эди. Э..., насыл анълатайым сизге... Гонъджюлер мааллеси бар эди... огъа шимди янъы маалле, янъы маалле къоюлды онъы ады, чюнки бутюн бу терилер <нрзб> ишлениле эм къокъусы сасый, сасый. Ана ончюн, демек, бонъы шеэрден о якъкъа ашагъа чыкъарылгъан о маалле, олар о сувун абу Чурук-су озенинъден, о сувлардан, демек, файдаланалар, анда джувалар, анда япалар... а... сасыгъы, о сасыкъ сувлар энди о якъкъа чыкъып кете, шеэрде къалмай. Ончюн о янъы мааллени япкъанлар, Табана мааллеси ште.

**Табана маалле? Это внизу было. Да..., как вам объяснить...**

Арзы: А шимди о Багъчасарайын къайсы ери?

**А сейчас это в Бахчисарае какое место?**

А.А. Это Севастопольская улица.

**Это Севастопольская улица.**

Арзы: А, Севастопольская.

**А, Севастопольская.**

А.А. Да, Севастопольская улица. Мына Гаспринскийнынъ памятнигы бар да, ана о ерден бу якъкъа, о ерден... сонъу о ерде эди. О ерде мезарлыкъ бар, ана о ергеджикъ къадар Табана мааллеси эди ште.

**Да, Севастопольская улица. Вот есть же памятник Гаспринскому, вот оттуда сюда, оттуда... конец там был. В том месте кладбище есть, вот до того места и было Табана маалле.**

Арзы: Айдер агъа, мына сиз бир шей акъкъында лаф эткенде: мына анда барайым деп, ёкъса мында барайым деп, мына айта эдинъиз къуюмджи я да да бир мааллеге... Мааллелерин адларын бойле деп айта эдинъиз, э?

**Айдер ага, вот вы когда о чем-то говорили: вот пойду-ка туда или пойду-ка сюда, так и говорили – на куюмджи маалле или на какое-то другое малле... Названия «маалле» таким образом говорили, да?**

А.А.: Эбетте.

**Конечно.**

Арзы: А да къайсы мааллелер акъылынъызда бар, къайда олгъанларын билесиз мы?  
**А ещё какие маалле Вы помните, знаете ли, где они находились?**

А.А.: Къайсы ерде... Бу ерге Шабалта (?) дей эдилер, мен яшагъан, бу къуюмджи мааллеси. Ондан юкъарыгъа Саускъан мааллеси дей эдилер.

**В каком месте... Это место называли Шабалта, где я жил, куюмджи маалле. От него наверх Саускъан маалле говорили.**

Арзы: Саускъан? О не демек?

**Саускъан? Что это означает?**

А.А.: Саускъан? Ай... сорока. Сорока - саускъан, саускъан. Бу <нрзб> айванлар анда чокъ олгъан, шай этип къургъанлар онгы. Сонъ бу ерде Бурма чешме мааллеси.

**Саускъан? Ай... сорока. Сорока - саускъан, саускъан. Этих (нрзб) животных там много было, таким образом построили его. Потом в этом месте Бурма чешме («бурма» - закрученный, «чешме» - источник, фонтан, пер.) маалле.**

Арзы: Бурма чешме?

**Бурма чешме?**

А.А.: Да.

**Да.**

Арзы: А къайда эди, о шимди къайсы сокъакъ, къарарнен, къайсы ер?

**А где это было, это сейчас какая улица, приблизительно, какое место?**

А.А.: О бир эки юз метра ашагъа бу якъкъа. О Бурма чешме о <нрзб> бу ерде экинджи мостик ште бу ерден. Бу ерде бир копюрчик бар, ондан сонъ бир копюрчик да о якъта да, бу ерде Сырлы чешме мааллеси дей эдиле. Демек, о ерде чешме бар эди, о яхшы сырлангъан – разукрашенный. Сырма чешме.

**Это где-то двести метров вниз сюда. Это Бурма чешме это (нрзб) в этом месте второй мостик вот отсюда. В этом месте один мостик есть, после него там ещё один мостик есть, здесь было Сырма чешме маалле, так его называли. Значит, там родник был, он хорошо был разукрашен. Сырма (в пер. золотистый) чешме.**

Арзы: Сырма чешме.

**Сырма чешме.**

А.А. Сонъ Бурма чешме. Ана о не ичюн «бурма», о къадарлагъын айтып оламам. Бу ерде демек чешме къурулгъан, онынъ чевресинде эвлер, эр кесге якъын олсун чешме. Мен насыл дедим биринжи мааллени? Сырма! Ёкъ, Сырлы чешме, Сырма дегиль, Сырлы чешме. Ондан сонъ Бурма чешме, ондан сонъ бу якъта... Къады чешмеси, Къады чешмеси дей эдилер да, шу чешмени ады нас айта эдилер я... Чыбышынъ чешмеси дей эдилер.

**Потом Бурма чешме. Вот почему он «бурма», этого я не знаю. В этом месте, значит, фонтан построили, в его окрестностях дома, чтобы до фонтана всем было близко. Я как назвал первый квартал? Сырма! Нет, Сырлы чешме (т.е. таинственный, др. значение – эмалированный, покрытый глазурью), не Сырма, а Сырлы чешме. После**

него Бурма чешме, после него сюда... Кады (*кады – кадий, судья*) чешме, Кады чешме называли, а тот фонтан как же называли... Фонтан Чыбыша говорили.

Арзы: Чыбышынь? О не демек?  
**Чыбыша? А что это значит?**

А.А.: О меним... о чешмени Чыбыш деген адам яптыргъан эди.  
**Это мой... этот фонтан был построен одним человеком по имени Чыбыш.**

Арзы: А-а.  
**А-а.**

А.А. Эви де о чешменинь устюнде эди. Ондан сонъ Къады мааллеси. О Къыды мааллеси балабан эди. Онынъ янынъ да маалле бар эди... Исмахан мааллеси. Ве шимди бу ерде тура, даа реставрация япылмады, Исмахан джамиси эди бу ерде.  
**А дом его над этим фонтаном был. После него Кады маалле. Это Кады маалле большое было. Возле него тоже квартал был... Исмахан маалле. И сейчас в этом месте стоит, ещё реставрация не сделана, там Исмахан джами («джамии» - мечеть) находилась.**

Арзы: Шимди де бар?  
**И сейчас есть?**

А.А.: Шимди бар, но энди реставрация япмакъ керек.  
**И сейчас есть, но уже реставрировать надо.**

Арзы: А о къайсы сокъакъ шимди?  
**А это сейчас какая улица?**

А.А.: Насыл, айтып оламам...  
**Какая, сказать не могу...**

Арзы: Мына мындан анда барсакъ, насыл этип бармагъа?  
**Вот если мы отсюда туда пойдем, как идти?**

А.А.: Мындан догъру кетеджесиз. Би ерден кетеджесиз, бир юз элли метрден сонъ ёл юкъарыгъа кетеджек, о Бурма чешме тарафына бара, ана биле айлянып шин би ерден баирдан сразу ашагъа айлянып сол тарафкъа кечсениз, ана о Сырлы чешме мааллеси, Андан сонъ бу якъта да маалле бар эди, айтып оламам. Даа яхшысы, эгер, дийим, о джамилерни корьмеге истесенъиз, оларынь арасында кечмеге, сексен метр...  
**Отсюда прямо пойдете. Отсюда пойдете, примерно через сто пятьдесят метров дорога наверх пойдет, она идет к Бурма чешме, вот там повернув, сейчас отсюда с возвышенности сразу вниз повернуть, свернете налево. Вот это Сырлы чешме маалле. После него здесь ещё квартал был, сказать не могу. Ещё лучше, если вот эти мечети захотите увидеть, между ними пройти, восемьдесят метров...**

Арзы: Анда къачтане джами бар?  
**А сколько там мечетей?**



А.А.: Вообщо Бахчисарайда отуз эки дане джами бар эди. Эдип Асанов йырлай «Багъчасарай» тюркюсинде, анда «Отуз эки ай йылдызы къайда батты, Багъчасарай?». Отуз эки дане джами бар эди. Шимди беш тана къалды. Эписин да реставрация япмакъ керек.

**Вообщо в Бахчисарае тридцать две мечети было. Эдип Асанов поёт в песне «Бахчисарай», там «Тридцать два полумесяца со звездой куда закатились, Бахчисарай?». Тридцать две мечети было. Сейчас пять осталось. И все нуждаются в реставрации.**

Арзы: Чалышкъан сойларындан тек...  
**Из тех, что действуют, только...**

А.А.: Чалышкъан сойлары Хан-джамиси бар, анда джума намазны япмагъа баралар. Сонъ, янъы япылгъан джами бар, 6-дъы микрорайонда янъы джами, анда баралар. Би ерде бир данеси чалыша эди, лякин шимди анда бир къач тана къартлар олюп... Шимди бильмейим о къадарлыгъыны, чалыша мы, чалышмай мы, тек джума кунълери бежим чалыша шимди. Ана, би ер, огъа Къады мааллеси дий эдилер. Къады мааллеси, сонъ Исмахан мааллеси, сонъ Табана мааллеси. Табана да... Табана – чий тери япкъанлар, табанаджылар. Табан – аякъкъапкъа кийиле демек, как русские лапти, ана шолар. Сиз, эгер, дийим, ойле кечсенъиз... Багъчасарайын да бильмийсыз...

**Действуют Хан-джами, туда идут совершать пятничный намаз. Потом, новая мечеть построена, в 6-м микрорайоне новая мечеть, туда ходят. Здесь одна действовала, но там сейчас несколько стариков, умерли... Сейчас не знаю настолько, действует ли, нет ли, может, только по пятницам сейчас работает. Вот это место называли Кады маалле. Кады маалле, потом Исмахан маалле, потом Табана маалле. Табана же... Табана – те, кто кожу выделали, кожевники. Табан – на обувь надевается, значит, как русские лапти, вот они. Вы, думаю, если так пройдете... И Бахчисарая не знаете...**

Арзы: Ёкъ, языкъ...  
**Нет, к сожалению...**

А.А.: Золотой магазин дийлер.  
**Золотой магазин говорят.**

Арзы: Бизге о акъкъында айткъан эдилер.  
**Нам о нем говорили.**

А.А.: О ерлер эписи, бу кичкене базарчыкътан башлап тап... не... Гаспринскийнинъ памятниги олгъан ерде, о ерде Кемер къапы бар эди. То есть арка большая.  
**Эти места все, начиная с этого маленького базарчика, аж... как... у памятника Гаспринскому, там Кемер капы было (кемер – арка, дуга, къапы – дверь). То есть арка большая.**

Арзы: Насыл айтасыз огъа?  
**Как называете её?**

А.А.: Кемер къапы.  
**Кемер къапы.**

Арзы: Кемер къапы? «Кемер» не демек?

## Кемер къапы? «Кемер» что означает?

А.А.: Кемер... э... кемер – обруч. Къушакъкъа ... кемер дий эдилер. Кемер – обруч, то есть о къапыда бейле <нрзб>. Ончюн бу ерде эвель вакъытларда (нрзб) коре сакъчылар отура эдилер – сторожа... да не дейлер шо огъа... постовые. Шу ерде шу къапыларын...  
...Бу себептен ау балабан автобуслар кечип оламагъанлар. Кемер къапы.

**Кемер... э... кемер – обруч. На пояс... кемер говрили. Кемер – обруч, то есть на той двери такой (нрзб). Поэтому здесь в прежние времена (нрзб) сакъчы сидели – сторожа... как ещё их называют... постовые. В этом месте эти двери... Из-за неё те большие автобусы не смогли пройти. Кемер къапы.**

Арзы: О Гаспринскийниъ къабири янъында.  
**Это рядом с могилой Гаспринского.**

А.А.: Э, ана о ерде де бир ёл тёпеге кете, бир ёл бу якъкъа, шо Севастопольский улицагъа. Бу Янъы маалле дей эдилер, анда кете. Шу ерде бар эди кемер къапы ште. Демирджи мааллеси бар эди, демирджилер мааллеси, Бакъырджылар мааллеси бар эди, олар да табанаджылар киби бир топ ерде яшай эдилер, ве озьлерин балларын да, Якъуп та эмджесин балларын да огрете эди.

**Да, в том месте тоже одна дорога наверх идет, другая сюда, на ту Севастопольскую улицу. Это Янъы маалле («Новый квартал» - пер.) называли, туда идет. Вот в том месте и была кемер къапы. Демирджи маалле было, квартал кузнецов, Бакъырджы маалле было («квартал медников»), они тоже, как и кожевники, в одном месте жили, и своих детей, и детей дяди Якуба тоже обучали.**

Арзы: А сиз яшагъан эв къайсы сокъакъта эди, о шин о сокъагъын ады не?  
**А дом, в котором Вы жили, на какой улице был, сейчас эта улица как называется?**

А.А.: О шин ады... Асма къую мааллеси эди. Асма къую, 74 – мен догъгъан эв. Шимди огъа Красно... (куле) Краснофлотский. Онынъ янъында кене бар эди къуюмджилар отургъан... Шу къуюмджи мааллеси. Сокъагъы... огъа шимди... так, Краснофлотский... Большевик. Мен догъгъан эв... о Большевичныйде. Къартбаамлар отургъан эв – о Краснофлотский.

**Её нынешнее название... Асма къую маалле («Асма къую» – колодец с журавлем).** Асма къую, 74 – дом, в котором я родился. Сейчас на неё Красно... (смеётся) Краснофлотская. Возле неё тоже была, там где ювелиры жили... То Кууюмджи маалле. Улица... на неё сейчас... так, Краснофлотская... Большевик. Дом, где я родился... он на Большевичной. А дом, в котором дедушка жил – на Краснофлотской.

Айше: Сиз къачынджы йылы догъдунъыз?  
**Вы в каком году родились?**

А.А.: Йирим секиз.  
**Двадцать восьмой.**

Арзы: Айдер агъа, а энъ балабан, муим джами, главный джами къайсы эди?  
**Айдер ага, а какая была самая большая, главная мечеть?**

А.А.: Энди бу ерде (?) олгъан сонъ сонъ главныйси эди Хан-джами. Хан джамиси. Сонъ у анда вообще ... оларынъ къапаттлар, неттлер.

**Уже раз здесь, то главная была Хан-джами. Ханская мечеть. Потом там вообще... их закрыли.**

Арзы: Чалышмай эдилер?  
**Не действовали?**

А.А.: Э, чалышмай эдилер. Но, о вакытлерде да энди чокъ дегиль эди. Джами, мына шимди мен бильген джамилер, мына би ерде аралыкътан тёпеге чыкъкъанда, би ерде скверик бар, би ерде джами бар эди, о отуз беш сенеси янгъан. Текаран ашагъа кечсенъиз би ерде кинотеатр эди ... (нрзб) огъа Орта Джами дий эдилер. Мына би ерде чыкъкъанындан тёпеге ханны бир дане апайы яптыргъан джами – Ешиль джами дий эдилер. Сонъ, Хансарайдан текаран би якъкъа бир джами да бар, о якъкъа бармагъандырсыз сиз. Минарети бар.

**Да, не действовали. Но, в то время тоже уже немного было. Мечеть, вот те мечети, которые я сейчас знаю, вот когда отсюда из переулка наверх поднимаешься, там скверик есть, в том месте мечеть была, она сгорела в 35-м году. Если пройдете немного вниз, там кинтеатр был... (нрзб), на неё Орта Джами (*Средняя мечеть-пер.*) говорили. Вот в этом месте при выходе наверх – мечеть, построенная по заказу одной из ханских жен – Ешиль джами (*Зеленая мечеть-пер.*) называли. Потом, Потом, из Хансарая немного в эту сторону ещё одна мечеть есть, вы там наверное не были. С минаретом.**

Арзы: Тахта джами?  
**Тахта джами (*Деревянная мечеть – пер.*)?**

А.А.: Тахта джами. Ана, Тахта джамиден сонъ да о якъта Салачыкъ джамиси бар эди.  
**Тахта джами. Вот, после Тахта джами там ещё Салачикская мечеть есть.**

Арзы: Ады ойле эди, э?  
**Так называлась, да?**

А.А.: Эбет. Бу якъкъа Салачыкъ дейлер. Шимди Староселье дейлер. Салачыкъ. Ана о маалледе чалгъыджылпр чокъ отура эдилер. Как раз Гаспринскийнинъ къабири (?-нрзб), о ерден ште Салачыкъ башлана.

**Конечно. Это место называют Салачик. Сейчас говорят Староселье. Салачик. Вот в том квартале жило много музыкантов. Как раз могила Гаспринского (?), с того места Салачик начинается.**

Арзы: Айдер агъа, биз «Чал» ансамбли акъкъында эшиттик. Насыл о ансамбль эди? «Чал» ансамбли... «Чал» деген ансамбль мында бар эди мы?

**Айдер ага, мы слышали об ансамбле «Чал». Что это был за ансамбль? Ансамбль «Чал»... Был ли здесь ансамбль под названием «Чал»?**

Айше: О ансамбльге «Чал» айта эди лер.  
**Этот ансамбль называли «чал».**

Арзы: А, о ансамбльге «Чал» айта эдилер.  
**А, на этот ансамбль «чал» говорили.**

А.А.: Эшитмедим. Эшитмедим мен.

**Не слышал. Я не слышал.**

Арзы: Тойларгъа чокъусы мына Салачыкътан...  
**На свадьбы, в основном, из Салачика...**

А.А.: Эбет.  
**Конечно.**

Арзы: ... мына чалгъыджыларны чагъыра эдилер.  
**...вот музыкантов приглашали.**

А.А.: Ана ... чалгъыджыларын келип, мына абу Хансарайдан текаран кечкенинизден, о ерде... не... микроавтобуслар токътай, магазин бар. Ана о ерде базар башы дей эдилер. Базар башы, о ерде топлана эдилер бо усталар, чалгъыджылар, яхут та устроители... Ана, яхут та багъчыджылар, багъчылары бар экен, оларны къазмакъ керек, темизлемек керек, адам керек. Ана, эписин бу ерден келип анълаша эдилер. Ишчилерин... Би ерде, ана шимди би ерде ресторан «Сеул», ады шай. Би ерде тюкянлар бар эди, къавелер бар эди. Бир ерде Ашлыкъ базар эди.

**Вот... за музыкантами приходили, вот если пройдетесь чуть дальше Хансарая, в том месте... это... микроавтобусы останавливаются, магазин есть. Вот то место было началом базара. Начало базара, вот в том месте собирались эти мастера, музыканты, или же устроители... Вот, или садовники, сады у них были, в них копать нужно, чистить нужно, люди нужны. Вот, со всеми в этом месте приходили, договаривались. Работников... В этом месте, вот в этом месте сейчас ресторан «Сеул», название такое. В этом месте магазины были, кофейни были. В этом месте был Ашлыкъ базар.**

Арзы: Насыл? Ашлыкъ базар?  
**Как? Ашлыкъ базар? («ашлык» значит «хлебный», «зерновой» - пер.)**

А.А.: Ашлыкъ базар. Шимди чалышмай о базар. Ана анда эр кес келе эди, керек шейлерни анда алмагъа. Чокъусы койлерден адамлар келе эдилер. Джума куню сайыля эди выходной куню.

**Ашлыкъ базар. Сейчас не работает этот базар. Вот туда все приходили, покупать нужные вещи. Многие из сел приезжали. Пятница считалась выходным днем.**

Арзы: Баштан джума куню выходной эди мы?  
**Раньше в пятницу выходной был?**

А.А.: Эбет. Джума куню эр кес джамиге бара эди. А джума эртеси куню – суббота – о чуфутларны раатлыкъ куню. А базар – бо русларны. А мусульманларда джума куню.

**Конечно. По пятницам все ходили в мечеть. А суббота – это день у отдыха у евреев. А воскресенье – у русских. А у мусульман пятница.**

Арзы: Э, бизде джума куню выходной олгъаныны билемиз, амма ... насыл... эр кес ичюн выходной куню олгъаныны... Ёкъса бу тек татардар ичюн?

**Да, то что пятница у нас выходной мы знаем, но... как... то, что это для всех был выходной... Или это только для татар?**

А.А.: Татарлар, мусульманлар ичюн.  
**Для татар, для мусульман.**

Арзы: Аньлашылды.

**Понятно.**

Айше: Бу дженктен эвель эди?

**Это до войны было?**

А.А.: Эбет.

**Конечно.**

Арзы: Демек, татарларын...

**Значит, у татар...**

А.А.: Дженктен эвель мен айтмайым сизге. Бу эвельден олгъан шей. Революциядан сонъ чокъ шейлер денъишти. Допустим, мына мен азчыкъ акълымда – джумаэртеси-базар выходной дегиль эди де, скользящий был, пятidineвка была. Беш кунь. Сиз понедельниктен башлайсыз, вторник, среда, четверг, пятница. Вот у вас выходной. В воскресенье начинаете. Работу в воскресенье...

**Я не говорю вам до войны. Это издревле так. После революции многое изменилось. Допустим, вот я немного помню – суббота-воскресенье не были ведь выходными, скользящий был, пятidineвка была. Пять дней. Вы с понедельника начинаете, вторник, среда, четверг, пятница. Вот у вас выходной. В воскресенье начинаете. Работу в воскресенье...**

Арзы: Шестидневка...

**Шестидневка...**

А.А.: Вторник, среда, четверг уже выходной келе сизге.

**Вторник, среда, четверг уже выходной у вас приходится.**

Арзы: А...

**А...**

А.А.: Сонъ среда. Ана, шонъдайын скользящий неме. Боны, демек, отуз беш сенелери мы... Шу вакъытларда денъишмелер чокъ олду. Вай, бильмейим, къачынды йылы... Так, мен алты яшымда мектепке бардым, отуз дерт... отуз беш-отуз алты сенеси арап... арап тилинден латинджа авушты, мен учюнджы сыныфкъаджы къадар латин алфавитынен окъудым, а сонъ мына бу кириллица кельди. Ана о денъишмелер олгъан сонъ, мына бу скользящий график, пятidineвка, оны неттлер, яптлар базар куню только выходной. Бир кунь афтада. Бу энди мына Брежневын вахтында эки кунлюк олды. Джумаэртеси-базар. А вообще башта бир кунь эди раатлыкъ.

**Потом среда. Вот такой скользящий это самое. Это, значит, в тридцать пятые что ли годы... В те времена многое изменилось. Ой, не знаю в каком году... Так, я в шесть лет в школу пошел, в тридцать четвертом... в тридцать пятом-тридцать шестом году с арабского... с арабского языка перевели на латинский, я до третьего класса на латинском алфавите учился, а потом вот эта кириллица пришла. Вот после этих изменений, вот этот скользящий график, пятidineвка, её это, сделали только воскресенье выходной. Один день в неделю. Это уже во времена Брежнева стало два дня. Суббота-воскресенье. А вообще раньше один день был отдых.**

Арзы: Айдер агъа, озъ балалыгъыныз акъкъында айтынъыз.

## **Айдер ага, расскажите о Вашем детстве.**

А.А.: Кимни?

**О чьем?**

Арзы: Балалыгъынъыз акъкъында. Насыл осьтиниз, къайсы мектепке бардынъыз, ананъыз-бабанъыз сизге не огрете эдилер.

**О Вашем детстве. Как Вы росли, в какую школу ходили, отец-мать чему учили.**

А.А.: Бабамдан мен зенаат алдым, мына бу зенаатны огрендим ондан. Мен докъуз-он яшымдан башладым, ана он алты яшынаджыкъ къадар мен бабама эр вакъыт ярдым эте эдим, бу зенаатын ... Окъудым мен биринджи мектепте, шимди биринджи мектеп бу якъта, а сонъ алтынджи-единджи сыныфлар окъудым экинджи мектепте. Шимди экинджи мектеп сайиля. Эвельде огъа ПСШ дей эдилер. Полная средняя школа. Ана би якъта ашада эки дане мектеп бар эди, олар НСШ эдилер – неполная средняя школа. Ана, беш йыл НСШ-де окъудым би якъта, сонъ ПСШде – полное среднее образование...

**У отца я взял профессию, вот этой профессии научился у него. Я девяти-десяти лет начал, вот до шестнадцати лет я отцу всё время помогал, в этом деле... Учился я в первой школе, сейчас первая школа здесь, а потом шестой-седьмой классы учился во второй школе. Сейчас вторая школа считается. Раньше на неё ПСШ говорили. Полная средняя школа. Вот здесь внизу было две школы, они были НСШ – неполная средняя школа. Вот, пять лет проучился здесь в НСШ, потом в ПСШ – полное среднее образование...**

Арзы: Айдер агъа, а мына балалыкъта, балалыгъынъыздан энъ биринджи акъылынъызгъа кельген шейлер о не эди? Первые воспоминания, русча айталар да. Нени шимди энъ сыкъ хатырлайсыз? Беким ананъыз бир ашлар пишире эди, бир шей севе эдинъыз, ёкса бир севимли оюнынъыз бар эди. Бир кимсе кельгенде къувана эдинъыз, бир адам беким бар эди.

**Айдер ага, а вот в детстве, из Вашего детства, что самое первое приходит в голову? Первые воспоминания, говорят же по-русски. Что сейчас чаще всего вспоминаете? Может, мама Ваша блюда какие-то блюда готовила, что-то любили, или какая-то любимая игра у Вас была. Радовались чьему-то приходу, может, был какой-то человек.**

А.А.: Мен бош отурмай эдим, чюнки... мен чалгъыны да пек севе эдим.

**Я без дела не сидел, потому что... я музыку ещё очень любил.**

Арзы: Чалгъыны?

**Музыку?**

А.А.: Чалгъыны. Ана, озюме къач кере савутлар яптым, савут энди – инструмент. Фанерадан кемане япкъан эдим, даре япа эдим, сонъундан бабам магъа мандолина алды. Ондан башладым. Бир парча кеманеден башладым. Шай этип. Ну, воспоминаниеси... Хорлукъ чокъ олду. Чюнки, мен йирим секиз сенеси догъдум, отуз бир-отуз эки сенелери голодомор, о чокъ адамларны алды, чокъ адам ольди ондан. Мына бизим маалледе... къуюмджылыкъ, алтын-кумюш бар эди, оны сатып, чареси олмагъанларгъа... Бизим маалледе ольгенлер олмады, бизим сойлардан, но чокъ адам ольди отуз эки сенеси. Айда, ондан сонъ коллективизация, кулачество башлады. Агъыр куньлер эди. Айда, о текаран неткен сонъ... ана, отуз еди-отуз секиз сенелери аткъанларыны эшиткендирсиз. Чокъ

адамларны о режим атты. Бутюн шу буюк ишлерде чалышкъан адамларны эписи ольди десем ки, ялан дегиль. А ондан сонъ дженк башлады. Ондан да бир яхшы шей олмады. Дженк да битмей эди, ондан сонъ депортация олды. Анда Озьбекистанда чокъ къыйналдыкъ. Эр кес дайын, тек мен дегиль. Ачлыкъ, хасталыкъ, къышта сувукъ, шундайын.

**Музыку. Вот, себе сколько раз инструменты мастерил. Из фанеры скрипку сделал, бубны делал, потом отец мне мандолину купил. С этого начал. Немного на скрипке начал. Вот так. Ну, воспоминания... Страданий много было. Потому что я в двадцать восьмом году родился, в тридцать первом - тридцать втором годах голодомор, он многих людей забрал, много людей от него умерло. Вот в нашем квартале... ювелиры, золото-серебро было, продав его, для тех, у кого возможности не было... В нашем квартале умерших не было, из наших родственников, но много людей умерло в тридцать втором году. Вот, после этого коллективизация, кулачество началось. Трудные были дни. Ладное, когда оне немного это самое, вот... о расстрелах тридцать седьмого – тридцать восьмого годов вы слышали. Многих людей тот режим расстрелял. Не совру, если скажу, что все те люди, которые работали на больших должностях, умерли. А после этого война началась. В этом тоже ничего хорошего не было. Война ещё не закончилась, депортация началась. Там в Узбекистане сильно мучались. Как и все, не только я. Голод, болезни, зимой холод, вот таким образом.**

Арзы: Ачлыкъ вакътында не ашай эдинъиз?  
**Во время голода чем питались?**

А.А.: Ай, не тапсакъ, оны ашай эдик. Анда чокъусы эбетте, богъдай...  
**Ай, что найдем, то и ели. Там многие, в основном, пшеницу...**

Арзы: Къорантанъызда къач тана бала бар эди?  
**В Вашей семье сколько детей было?**

А.А.: Менден буюк агъам, о дёрт яшында олгъанда ольген, а вообще эки огълан биз эдик.  
**Старше меня брат, он в четыре года умер, а вообще два мальчика нас было.**

Арзы: А, эки огълан.  
**А, два мальчика.**

А.А.: Ана, учъ йыл олду къардашым кечинди. Балларым бар, эки огълум, бир къызым бар.  
**Вот, три года прошло, как младший брат умер. Дети у меня есть, два сына, одна дочь.**

Арзы: Демек, сизден кучюк да бир къардашынъыз бар эди.  
**Значит младше Вас ещё ребенок был.**

А.А.: Къардашым бар эди.  
**Младший ребенок был.**

Арзы: Къыз къардаш?  
**Сестренка?**

А.А.: Ёкъ, огълан къардаш. О мында келип етиштирамады. Анда кечинди.  
**Нет, братик. Он сюда вернуться не успел. Там умер.**

Арзы: Айдер агъа, а мына балалыкъта сизин кунюниз къарарнен насыл кече эди? Мына бильмейим: тура эдинъиз... Мына насыл, шимдики балаларын яшайышлары бам-башкъа турлю, о вакъытта башкъа турлю эди.

**Айдер ага, а вот в детстве Ваш день примерно как проходил? Вот не знаю: вставали... Вот как, у нынешних детей жизнь совсем другая, в то время - другая была.**

А.А.: Эбетте.

**Конечно.**

Арзы: Чокъусы бабанъызгъа ярдым эте эдинъиз...

**В основном отцу помогли...**

А.А.: Ярдым эте эдим, бабама ярдым эте эдим. О вакъытта... Яхут та, эбетте, бир вакъытлар къала эди, ойнап та джуре эдим.

**Помогал, отцу помогал. В то время... Или же, конечно, какое-то время оставалось, тогда и игрался.**

Арзы: А кимлернен ойнай эдинъиз?

**А с кем играли?**

А.А.: ...яшдашларымыз да... Маалле балаларындан.

**...сверстники же... С уличными детьми.**

Арзы: А достларынъызын адлары акъылынызда бар мы?

**А имена друзей помните?**

А.А.: Э, бир яхшы ойлянсам, тюшер акъылгъа, шимди ойле шейлер кельмей.

**Да, если хорошо подумаю, придет в голову, сейчас такие вещи не приходят.**

Арзы: А кимлер сизге мусафирликке келе эди? Мусафир аслы чокъ келе эди мы?

**А кто к вам в гости приходил? Гостей вообще много было?**

А.А.: Эбет, сой-соп келе эди да. Мына бо къуюмджыларны... эки... эки дане эр адам, олар Акъмечитте чалыша эдилер, сонъ, къыскъааякълы сойлары акъайгъа чыкъкъанлар Акъмечитке, допустим, къартбабамын, битамын агъасын къызлары Акъмечитте, оськенлер, эвленгенлер, оларын да баллары бар. Ана, Акъмечиттен келе эдилер. Кезлевде тизем отура эди, андан келе эдилер, Ахъярда тизем отура эди, андан келе эдилер, анамынъ къыз къардашы. Андан келе эдилер мусафирликке, биз бара эдик. Ну, шимдики киби дегиль. Шимди, къайда барсанъыз, поездлер джуре, электричкалар джуре, эр кес озюн машинасынен джуре. О вакъыт сейрек... Даже... мындан, Багъчасарайдан Акъмечитке барып кесе бир кунъге-эки кунъге, это было особое какое-то...

**Конечно, родственники приходили же. Вот из этих ювелиров... два... два человека, они в Акмечите (Симферополь-пер.) работали, потом близкие родственницы замуж вышли в Симферополь, допустим, дочери дедушкиного, бабушкиного брата в Акмечите, выросли, женились, у них и дети есть. Вот, из Акмечита приезжали. В Кезлеве (Евпатории-пер.) тетя (тйзе – сестра матери) жила, оттуда приезжали, В Ахъяре (Севастополе-пер.) тетя жила, оттуда приезжали, мамина сестренка. Оттуда в**



гости приезжали, мы ездили. Ну, не так, как сейчас. Сейчас, куда не пойдешь, поезда ходят, электрички ходят, все на своих машинах ездят. В то время редко... Даже... отсюда, из Бахчисарая в Акмечит съезжают на день-два, это было особое какое-то...

Арзы: Эр кес топлаша эди (куле).  
**Все собирались (смеется).**

А.А.: Эбетте. Ана, хошкельдиге бармакъ керек. Допустим, Абдуреим Акмечитке барып кельди, яньылыкълар бардыр. О вакъытта телефон да ёкъ эди. Допустим, мен азчыкъ билем, да, шо учь йыл бир ерде келе эди, бу якъта, Къуюмджи мааллесинде, Фенер бурун дей эдилер, бурун (?) – бурулмакъ, фенер – фонарь. Ана о бир юксек бир ненинь ичинде фенер якъыла, допустим, акъшам къаранлыкълашмагъа башлагъанда, ана, сонъ гедже саат он бирлерде-он экилерде – о вакъыт саатлер наоборот были: саат алты яры гедже саила эди (куле).

**Конечно. Вот, нужно пойти поприветствовать. Допустим, Абдуреим в Симферополь съездил, новости, наверное, есть. В то время и телефона не было. Допустим, я немного знаю, в те три года в одном месте было, здесь, на Къуюмджи маалле, Фенер бурун называли, бурун (?) – поворачивать (хотя «бурун» - нос, или геогр. мыс – пер.), фенер – фонарь. Вот на таком высоком этом самом фонарь зажигают, допустим, когда вечером темнеть начинается, вот. Потом ночью, часов в одиннадцать – двенадцать – в то время часы наоборот были: в шесть часов считалось полночь (смеется).**

Арзы: О вакъытта?  
**В то время?**

А.А.: Да. Ана, о шейлерин якъа эдилер, сонъ сондюре эдилер саат он бирлерде – он экилерде. Маалледе де, Къуюмджи мааллесинде, къараул да ола эди. Гедже фенерни бакъа эди, ондан да гъайры шакъырдатып джуре эди – дисциплина, къырсызлыкълар ола. Ойле бир къараул ола эди, зенгинлер отургъан мааллелерде.

**Да. Вот, это зажигалось, потом выключали часов в одиннадцать – двенадцать. В квартале тоже, на Куюмджи маалле, караул даже был. Ночью за фонарем следил, кроме того ходили, гремели – дисциплина, воровство бывает. Такой караул был, в том квартале, где богатые жили.**

Арзы: Алты – гедженинь ярысы деп сайыла эди?  
**В шесть – полночь считалось?**

А.А.: Буны мен сизге точно айтамам, но шай эди. Шай эди.  
**Этого я вам точно не скажу, но так было. Так было.**

Арзы: А баштан Багъчасарайда фенер чокъ эди мы? Акъшамлары ярыкъ эди мы?  
**А раньше в Бахчисарае фонарей много было? По вечерам светло было?**

А.А.: Ёкъ, ойле чокъ дегиль эди. Мен айткъаным сизге о отуз учь-отуз дёрт сенелери. Ондан сонъ мында локомотив къоюльди, то есть мотор, балабан мотор, ана, генераторны айляндырып... Эписи ерде свет ёкъ эди. Къартбабамын эвинде бар эди, бизим эвде бар эди, дайым – мына бу фабрика <нрзб>, анда механик чалыша эди, огъа да къоюльди. Эр кесде де приёмник, телевизор – къайда? Радио биле эр кесде ёкъ эди. Радио мына бондайын, тарелка дайын, картонный (нрзб). А шимди... Удивляться эткен адамлар бар эди, тарелкагъа.

**Нет, не так много было. То, что я вам рассказал, это в тридцать третьем – тридцать четвертом годах. После этого здесь локомотив поставили, то есть мотор, большой**

**мотор, вот, крутя генератор... Свет не везде был. В дедушкином доме был, в нашем доме был, дядя – вот эта фабрика (нрзб), там механиком работал, у него тоже провели. У каждого приёмник, телевизор – куда там? Даже радио не у всех было. Радио вот такое, как тарелка, картонный (нрзб). А сейчас... Были люди, которые удивлялись, тарелке.**

Арзы: Айдер агъа, а сиз... акъылынъызда дженктен эвель тойлар бар мы? Бара эдинъиз мы?

**Айдер ага, а Вы... довоенные свадьбы помните? Ходили?**

А.А.: Бар, эбет. Бар акъылымда. Энди дженктен огюне чокъ сою эди учъ кунъ эди той. А эвельки экен афталы той. Демек, джума куню башлай, джума куню бите той. Лякин, бизин анълагъан дайын дегиль, той. О, демек, биринджи куню келинни нелери... подругалары келе эди. Къаве ичилер, чай ичилер, нелер ола, къавалтылар ола, допустим. Ана сонъ... менде эписи яхшы акъылымда ёкъ, но о вакъыт, бала вакътында кереги де ёкъ эди.

**Помню, конечно. Помню. Уже перед войной обычно по три дня свадьбы продолжались. А раньше, оказывается, неделю продолжались. Значит, в пятницу начинается, в пятницу заканчивается свадьба. Но, не так, как в нашем понимании, свадьба. Это значит, в первый день невестины эти... подруги приходили. Кофе пьют, чай пьют, это самое было, закуски были, допустим. Вот потом... я не всё хорошо помню, но в то время, в детстве, это и не нужно было.**

Арзы: Бала вакътынызда бойле шей эди?

**Во времена Вашего детства такое было?**

А.А.: Эбет, эбет.

**Конечно, конечно.**

Арзы: Афталькъ тойлар эди?

**Недельные свадьбы были?**

А.А.: Ёкъ, энди учъ кунълук бар эди.

**Нет, уже трехдневные были.**

Арзы: А афталькъ тойлар акъкъында бабанъыздан бильдинъиз мы?

**А о недельных свадьбах от отца слышали?**

А.А.: Эбет. Анда джииз акъшамлары ола эди.

**Конечно. Там «джииз акъшамлары» (джииз, или джииз – приданое, акъшам – вечер, здесь – заручение) были.**

Арзы: О не демек?

**А что это означает?**

А.А.: Джииз?..

**Джииз?**

Айше: Приданое.

**Приданое.**

Арзы: А, приданое.

## **А, приданое.**

А.А.: Приданое. Приданое – бутюн отрезлер, антерлер, не олса да... анда эписи кьоюля эди. Ана, келип бутюн кыскыааякылылар... любопытный... (куле). Кирип бакъа эдилер, ште, не къадар кимге – анасына, бабасына, эмджесине, дайысына кьоюльгъан шейлерин, нишанда олгъанда, бакъа эдилер. Сонъ джиез акъшамы ола эди. Анда энди бир-эки яшлар отура эди. Тикаран беким веселиться, бир чалгъы, чалгъы чала эди. Бутюн бу мероприятие демек чалгъыдан япыла эди. Джиез акъшамы джиез авасы чалына эди. Шимди ким биле оны...

**Приданое. Приданое – все отрезы, платья, что бы ни было – туда всё клали. Вот, приходили все женщины... любопытные (смеется). Вот приходили, смотрели, сколько кому положили вещей – матери, отцу, дяде по отцовской линии, дяде по материнской линии, когда были на обручении, смотрели. Потом заручение было. Там уже несколько молодых людей сидело. Немного, может, веселились, какую-то музыку, музыку играли. Всё это мероприятие, в общем, с помощью музыки устраивали. На заручении «джиез авасы» (мелодию приданого). Сейчас кто её знает...**

Арзы: А сиз йырлап олар эдинъиз мы?  
**А Вы могли бы напеть?**

А.А.: Йокъ, мен энди айтып оламайым. Вот, джиез авасы.  
**Нет, я уже не могу напеть. Вот, джиез авасы.**

Арзы: Амма билесиз о аваны?  
**Но знаете эту мелодию?**

А.А.: Бильмейим, но эшиттим. Бир элли йыл огюнде акъылымда эди о меним, шимди энди унутылды.  
**Не знаю, но слышал. Лет пятьдесят назад помнил её, сейчас уже забыл.**

Арзы: Шимди чалынмай?  
**Сейчас не играют?**

А.А. Чалынмай да, эбетте, чалынмай. Шимди семь-сорок чалына (куле). Семь-сорок, болгарский, албанский, молдовский.  
**Не играют же, конечно, не играют. Сейчас семь-сорок играют (смеётся). Семь-сорок, болгарский, албанский, молдовский.**

Арзы: Баштан къайсы аваларын чала эдилер?  
**Раньше какие мелодии играли?**

А.А.: Агъыр ава къайтармалар пек яман чокъ. Сонъ, застольный пек чокъ ойле авалар.  
**Агъыр ава и хайтарма очень много. Потом, застольных таких мелодий много.**

Арзы: Татар застольный?  
**Татарская застольная?**

А.А.: Татар, эбет. Огъа долу дейлер татарлар. Долу. Той вакътында, энди яшлар... Шимди сиз, допустим, йырмы яшыныыздан яхут та акъайынызнен берабер барып та отурасыз той

башында. О вакъытта ойле шей ёкъ эди. Апайляр киришмей эди, апайляр башкъа ерде отура эдилер.

**Татарская, конечно. Татары на неё говорят «долу». Долу. Во время свадьбы, уже молодежь... Сейчас вы, допустим, с двадцати лет или вместе с мужем идете да сидите на свадьбе. В то время таких вещей не было. Женщины не вмешивались, женщины отдельно сидели.**

Арзы: Той вакътында?  
**Во время свадьбы?**

А.А. Той вакътында. Айыры отура эдилер яшлар – парни, я имею в виду, айыры отура эдилер акъайляр, или шабаш.

**Во время свадьбы. Отдельно сидели молодые – парни, я имею в виду, отдельно сидели мужчины, или шабаш.**

Арзы: Шабаш?  
**Шабаш?**

А.А.: Э, эшиткендирсиз «шабаш».  
**Да, слышали, наверно, «шабаш».**

Арзы: А насыл о?  
**А как это?**

А.А.: (куле). Айыры отура эдилер орта яшлылар, то есть тридцать-сорок лет – орта яшлар. Амма буларда энди ракъылары, нелери ола эди. Амма... Сонъ, апайляр, къызлар башкъа отура эдилер.

**(смеётся). Отдельно сидели те, кто средних лет, то есть тридцать-сорок лет – орта яшлар. Но у этих уже водка, всё это было. Но... Потом, женщины, девушки в другом сидели.**

Арзы: Айдер агъа, а баштан да ичкиджилик бар эди?  
**Айдер ага, а раньше тоже выпивка была?**

А.А.: Аз олса да, бар эди. О заразаны чыкъкъаны – о-о-о, тысячелетия! (куле). Омар Хайям о къадар язгъан о шейлерни! (куле).

**Хоть и мало, но было. Появление этой заразы – о-о-о-, тысячелетия! (смеётся). Омар Хайям столько об этом писал! (смеётся).**

Арзы: Сизин вакътынъызда ве дженктен эвель айыры отура эдилер, э?  
**В ваше время и до войны отдельно сидели, да?**

А.А.: Эбет.  
**Кончно.**

Арзы: Бу энди дженктен сонъ, дженктен сонъ энди берабер отурмагъа башладылар?  
**Это уже после войны, после войны начали вместе сидеть?**

А.А.: Эбет. Озьбекистанда башлады. Эй, чокъ вакъытлар, къач йыллар даже, ана шабаш ола эди. Шабаш демек... апайляр келе эдилер озьлерин бакъшышларынен, акъайляр ахчынен келе эдилер. Ана, бир къач отургъан сонъ, текаран кейфленген сонъ, сонъ ола эди, шабаш башлай эди. Демек, главный финансист (куле), къарт агъасы дей эдилер, онъ

буюк, сол буюк. То есть сол тарафындан бир адам, онъ тарафындан ярдымджылары. Ана, башлай эдилер, допустим, магъа кетирип къоя эдилер бир особый стаканчик, допустим. И я кидая десять рублей. Аяхчы, то есть тамада, который бегаёт, обеспечивает всех, и объявляет: от двоюродного брата десять рублей подарок. Ана, сонъ къарт агъасы айта эди: «Аз! Къююнъыз огъа юз грамм да». Ана, шай этип юз грамм даа, о йырым кумюш да къоша эди. «Эй, бизнен ойнамагъа кельдин мы, береджесин мы шо пара (?)» - в общем, вот такие вот, такой шабаш. Сонъ о джыйылгъан параны той сабысына бере эдилер. Эм бир определенный фаизин - беш-он, он беш фаиз - онъу чалгъыджыларгъа бере эдилер. О пара джыйылгъан вакъытта озюнинъ долусы бар эди. Оны чала эдилер чалгъыджылар. Шабаш долусы дий эдилер.

**Конечно. В Узбекистане началось. Эх, сколько времени, сколько лет даже, вот шабаш устраивали. Шабаш значит... женщины приходили со своими подарками, мужчины с деньгами приходили. Вот, посидев немного, немного насладясь, потом было, шабаш начинался. Значит, главный финансист (смеётся), «къарт агъасы» (букв. «старый брат»-пер.) его называли, правый старший, левый старший. То есть слева один человек, справа его помощники. Вот начинали, допустим, передо мной ставили один особый стаканчик, допустим. И я кидая десять рублей. Аяхчы, то есть тамада, который бегаёт, обеспечивает всех, и объявляет: от двоюродного брата десять рублей подарок. Вот, потом карт ага говорил: «Мало! Налейте ему ещё сто грамм». Вот, таким образом ещё сто грамм, он ещё двадцать рублей добавлял. «Эй, да ты что, с нами игратья пришел, когда дашь эти деньги?» - в общем, вот такие вот, такой шабаш. Потом эти собранные деньги хозяину свадьбы давались. И определенный процент – пять-десять, пятнадцать процентов – их музыкантам давали. Эти деньги собирались под свою мелодию долу. Её играли музыканты. Шабаш долусы её называли.**

Арзы: Йырлап олур эдинъиз мы онъы?  
Могли бы её напеть?

А.А.: Йырлап оламайым.  
Не могу напеть.

Арзы: Эдип агъа биледир, э?  
Эдип ага знает, наверное? (имеется в виду певец и композитор Эдип Асанов, сын информанта-пер.).

А.А.: Эбет, о биле, о да шимди чалмай чокъусы. Бир йыгырым беш-отуз йыл эвель о шабашлар токътады сонъ. Эр кес береджегин конвертикке къююп бере эдилер.  
**Конечно, он знает, он тоже уже редко играет. Лет двадцать пять – тридцать назад эти шабаши прекратились. Все уже то, что хотят дать, в конвертике приносят.**

Арзы: Акъчаларын?  
Деньги?

А.А.: Э. (нрзб) Ана, багъышладын, конвертке къойдын, бердин.  
Да. (нрзб) Вот, подарил, в конвертик положил, отдал.

Арзы: А баштан бахшышларын бу Шабаш авасын чалдырып...  
А раньше подарки под эту шабаш авасы...

А.А.: Чалдырып, э, бере эдилер.

**Да, под музыку давали.**

Арзы: А кьадынлар насыл этип бере эдилер?

**А женщины как отдавали?**

А.А.: Кьадынлар... Олар энди сладости... Мына шимди насыл, торт алып кетелер, яхут та коробку шоколада алып кетелер... О вакьытта да шо... Сонь сини алып кете эдилер якьын адамлары, апайляры. Сини. Айттым мен. Шо табакъ устюне шекеркьыйыкъ кьоюла эди. Шимди энди рогалики дейлер, о вакьытта рогалики не было – кьурабьелер ола эди, шекер-кьыйыкьлар ола эди. Бондаын шейлерден толдурып, ана, шай этип табакъ алып кете эдилер.

**Женщины... Они уже сладости... Вот сейчас как – торт относят или коробку шоколада несут... Тогда то же самое... Потом взяв сини относили близкие люди, женщины. Сини. Говорил я. На этот поднос шекеркьыйыкъ (сладкое слоёное мучное печенье-пер.) клали.**

Арзы: Чалгьыджылар эркеклер ичюн... эркеклер одасында да бар эди, кьадынлар одасында да?

**А музыканты для мужчин... и в мужской комнате, и в женской комнате были?**

А.А.: Кьадынлар одасында о чала эдилер – кьадынлар, допустим, бу ерде отурса, анда чала эдилер. Биревин кьадынларын чокь корьмек олмай эди (куле). Анда бутюн олгьан нелерини, украшениелерини кийип келе эдилер эм де косьтере эдилер. Меним анамын рахметли он секиз дане дукьаты бар эди. Дукьат – билесиз мы, не?

**В женской комнате они играли – если женщины, допустим, тут сидят, там играли. Чужих жен сильно уж видеть нельзя было (смеётся). Там все имеющиеся эти самые, украшения надев, приходили и показывали. У моей покойной матери восемнадцать дукатов было. Дукат – знаете, что такое?**

Арзы: Ахча?

**Деньги?**

А.А.: О турецкий дукьат ола эди, итальянский дукьат ола эди. Мына бойле йыгырым грамм, йыгырым грамм темиз алтын бир данеси. Эбетте, мына бойле антерлер, нагьышлангьан антерлер, кьолкьаппарынен – даже кьоллары яхшы корюнмей эди, онынь устюнде ште «кьолкьап» ола эди.

**Это турецкие дукаты были, итальянские дукаты были. Вот такой, двадцать граммов, двадцать граммов чистого золота было в одном.**

Арзы: А башларында марама?

**А на головах марама (головное женское покрывало-пер.)?**

А.А.: О энди баягьы яшында апайляр. А бойле... О кьадар украшение кийип, конечно, марама яраша мы? (куле).

**Это уже у пожилых женщин. А так... Надев столько украшений, к лицу ли марама? (смеётся).**

Арзы: А кьызлар башларына бир шей кие эдилер мы?

**А девушки на голову что-то надевали?**

А.А.: Фес, эр кес фес кие эди, ана, фесин устюнде тьепеликлер ола эди. Тьепелик.

**Фес (женская шапочка), все фес носили, а на фесах был тёпилик (украшение для верхней части фески). Тёпелик.**

Арзы: Тёпелик?

**Тёпелик?**

А.А.: Тёпелик. Тогерек. О мына бойле ювелирной работы такой круг... Сонъ не да ола эди – зилифликлер. Зилифлик. Или, яхшы зилифликлер олмаса, пушкуль, пушкуль кьоюля эди. Кисточка висит на шапочке, кисточка, ана, бундан кьоюля эди ште. Мында купе кьюлакькьа такьыла, амма би ерге кьоя эдилер зилиф. Мында шу купени балабан сою, у кьоюля эди. Так что всю её окружало сербро и золото (куле).

**Тёпелик. Круглый. Это такой ювелирной работы такой круг... Потом, что ещё было – зилифлик (подвеска для локонов). Зилифлик. Или, если нет хороших зилифлик, пушкуль, пушкуль делался. Кисточка висит на шапочке, кисточка, вот, такое вот делалось. Здесь серьги надевали на уши, но сюда зилиф приделывали. Здесь как бы большую серьгу, её прикрепляли. Так что всю её окружало сербро и золото (смеётся).**

Арзы: Ювелирная лавка! (куле). Айдер агъа, а мына къадынларгъа узун енли, узун, эр шейин къапаткъан къафтанлар къайсы материалдан тикиле эди, сыджакъ олмасын деп, язда?

**Ювелирная лавка! (смеётся). Айдер ага, а вот из какого материала шились для женщин платья с длинными рукавами, где всё было закрыто – чтобы летом не было жарко?**

А.А.: Чокъусы, язда энди чокъусы къадифеден тике эдилер, къадифе.

**В основном, летом в основном из кадифе шили, кадифе.**

Арзы: Бархат.

**Бархат.**

А.А.: Бархат.

**Бархат.**

Арзы: А ондан, онен сыджакъ дегиль эди?

**А из него, с ним жарко не было?**

А.А.: Сыджакъ олса да, даянаджакъ та!

(Кулелер).

На что только не способна женщина, чтобы выглядеть красивой! (куле).

**Хоть и жарко, терпеть нужно! (смеются). На что только не способна женщина, чтобы выглядеть красивой! (смеётся).**

Арзы: Я кьышта?

**А зимой?**

А.А.: Я кьышта чокъ тойляр олмай эди да.

**Так ведь зимой свадеб не было.**

Арзы: Къайсы материалдан?

**Из какой ткани?**

А.А.: О къадарлыгыны айтып оламам сизге. Сюттен чокъ кийильмей эди, бойле апайларда. Чокъусы олар, на место, сверху ни... У них были безрукавки, ну... как бы как фуфайка. То есть, эки тарафындан материя, ортасына памукъ къойип тикиле эди да, оны кие эдилер.

**Этого я сказать не могу. Сверху много не надевали, у таких женщин. Часто они, на место, сверху ни... У них были безрукавки, ну... как бы как фуфайка. То есть, с двух сторон материя, внутрь вату зашивали, их носили.**

Арзы: А мына язда, тойгъа бармасалар, эр кунлюк къафтанны неден япа эдилер?

**А вот летом, если не идут на свадьбу, будничное платье из чего делали?**

А.А.: О энди мына бо... ситец. О вакъытта базыргян тюкяны дий эдилер. Базыргян – это вот все ткани, анда, шу тукянда сатыла. Адамлар бар эди – Тюркиеге баралар, допустим, Средняя Азиягъа баралар, Орта Азиягъа. Андан кетире эдилер. «Базыргян» дий эдилер о адамларгъа. Озылерин тюкяны бар эди, сатыла эди ште.

**Это уже вот это... ситец. Тогда базыргян тюкяны (мануфактурный магазин-пер.) говорили. Базыргян – это вот все ткани, там, в том магазине продаются. Были люди – в Турцию едут, допустим, в Среднюю Азию едут. Оттуда привозили. «Базыргян» называли этих людей. Свои магазины были, вот и продавалось.**

Арзы: Учъ кунлюк тойлар, олар, демек, биринджи кунь...

**Трехдневные свадьбы, они, значит, в первый день...**

А.А.: Мына биринджи куню, меселя, яхшы акъылымда ёкъ – нишан кетире эдилер, келип апайлар эписи бакъалар. Экинджи куню подругалары келе, мына бу джиез акъшамы ола, учюнджю куню энди акъайлар отура, чалгъы чалына, келинни барып алып келелер.

**Вот в первый день, например, не очень хорошо помню – приданое приносили, женщины все приходили посмотреть. На второй день подруги приходят, вот это заручение происходит, на третий день уже мужчины сидят, музыка играет, едут, забирают невесту.**

Арзы: Келин де къадынларнен берабер айыры отура?

**Невеста тоже вместе с женщинами отдельно сидит?**

А.А.: Эбетте, о къызлардан, подругалардан.

**Конечно, с девушками, с подругами.**

Арзы: А баллар къайда эдилер, аналарынен берабер?

**А дети где были, с мамами?**

А.А.: Э, кимерси аналарынен, кимерси ойнай джуре эдилер. Как сейчас, допустим, дети бегают.

**Да, некоторые с мамами, некоторые бегали, играли. Как сейчас, допустим, дети бегают.**

Арзы: Балларгъа эр ерде ёл ачыкъ эди.

**Детям везде дорога открыта была.**

А.А.: (куле).

**(смеётся).**



Арзы: Айдер агъа, а къайсы оюнлар... Мына бакъынъыз, баштан... Агъыраваны шимди айталар, агъыраваны къызнен огълан ойнамагъа керек. А баштан насыл ойнай эдилер?  
**Айдер ага, а какие танцы... Вот смотрите, раньше... Агъырава (народный танец) сейчас говорят, агъырава должны парень с девушкой танцевать. А раньше как танцевали?**

А.А.: Баштан отдельно, апайлар ойнай эди отдельно. Так что бир ерте ойнамай эдилер.  
**Раньше отдельно, женщины отдельно танцевали. Так что в одном месте не танцевали.**

Арзы: А Тым-тымны баштан акъайлар да ойнай эдилер?  
**А Тым-тым (пиццикато, танец) раньше мужчины танцевали?**

А.А.: Шай дейлер, лякин мен огъа тюшмедим.  
**Так говорят, но я на это не попал.**

Арзы: А сиз онъы кимден эшиттиниз?  
**А Вы это от кого слышали?**

А.А.: Да акъбылымда ёкъ... Мына да якъында Кариковтан эшиттим.  
**Не помню уже... Вот недавно от Карикова слышал (Джемиль Кариков – крымскотатарский композитор и музыкант-пер.).**

Арзы: О демек шимди эшитильген шей?  
**То есть это то, что уже сейчас слышали?**

А.А.: Бу якъынларда чыкъты, а эвельде бильмей эдим мен, чюнки... аслы айтып оламам... Тым-тымны апайлар... мен билем, биринджи... элли алтынджи сенеси биринджи концерт олды, бу «Хайтарма» ансамбли тешкиль олды, ана о вакъыт Челебиева деген бар эди, о ойнап башлады онъы, мен ондан корьдим. Ана эвельде акъайлар... Возможно, так. Но мен бильмейим. Демек, къартлар тюшюп ойнамаз бу аваны. Яшлар да – нет. Значит бу орта яшлар, отуз-къырк-къырк беш яшында адамлар. О тойны, о къонушма вакъында нас тюшюп ойнаджакълар, онъу бильмейим. Беким де бардыр бу оюнны ойнап джурген адамлар. Допустим, оюнджилар – беким, бардыр.  
**Это недавно вышло, а раньше я не знал, потому что... вообще сказать не могу... «Тым-тым» (народный крымскотатарский танец) женщины... я знаю, первая... в пятьдесят шестом году первый концерт был, был создан ансамбль «Хайтарма», вот тогда была такая Челебиева, она начала его исполнять, я от неё видел. Вот раньше мужчины... Возможно, так. Но я не знаю. Значит, старики не станут танцевать его. Молодые – тоже. Значит это средних лет, тридцати-сорока-сорокапятiletние люди. На этой свадьбе, во время разговоров, как выйдут танцевать, этого не знаю. Может есть люди, которые ходят, исполняют этот танец. Допустим, танцоры – может, есть.**

Арзы: Айдер агъа, мына бакъын – мында чалгъыджылар бар эди, я оюнджылар?  
**Айдер ага, вот смотрите – здесь были музыканты или танцоры?**

А.А.: Ёкъ, ойле шей ёкъ эди.  
**Нет, такого не было.**

Арзы: А башкъа халкълардан бир кимсаларын тойларгъа чагъыра эдилер мы?

## **А из других народов кого-то приглашали на свадьбу?**

А.А.: Э, мында, мен мында Багъчасарайда яшадым. Мында башкъа халкъ...  
**Да, здесь, я здесь в Бахчисарае жил. Здесь другие народы...**

Арзы: Кимлер бар эди, татарлардан гъайры?  
**Кто был, кроме татар?**

А.А.: Татарлар, караимлер бар эди. Эгер яхшы дост олсалар, эбет чагъыра эдилер. Караимлер, кърымчакълар бар эди. Мына би ерде, сиз кечкен копорчикте – о Караим мааллеси, аралыгъы дий эдилер.

**Татары, караимы были. Если хорошие друзья были, конечно, приглашали. Караимы, крымчаки были. Вот здесь, где вы мостик прошли – это Караимский квартал, переулок говорили.**

Айше: Копюрин янъында?  
**Возле моста?**

А.А.: Мына сиз, э, копорден кечмединъиз де, Хансарайда дегиль, би яхта энди. Копорден кечмейип, бу якъкъа Чурук-Су бою кельдинъиз да? Мына копорден кечип котюрильсениз, о ерде бутюн эвлер эписи караимлер отура эди.

**Вот вы, да, через мост не перешли ведь, не в Хансарае, а на этой стороне уже. Не переходя через мост, вдоль Чурук-Су пришли ведь сюда? Вот если через мост пройдете и поднимитесь, в тамошних домах все караимы жили.**

Арзы: Я оларын эвлери насыл эди? Бизим эвлеримизден фаркълы эди мы?  
**А их дома какими были? От наших домов отличались?**

А.А.: Ёкъ, бу ерден буюк фаркъ ёкътыр. Энди, фаркъ – парасы олгъан яхшы, буюк эв япа, это не зависит, по-моему, от твоей национальности. Оларын чокъусы, докъсан процент оларын адетлери, шу тойлары, татар дайын кече эди.

**Нет, в этом большой разницы не было. Уже, разница – если деньги есть, хороший, большой дом строит, это не зависит, по-моему, от твоей национальности. У них в основном, девяносто процентов, этих свадеб, как у татар проходили.**

Арзы: Чуфутлар бар эди мы, руслар?  
**А евреи были, русские?**

А.А.: Чуфутлар бар. Аз эдилер. Чуфутлар бар эди. Главный врач, мында Багъчасарайда – Гольденберг деген адам бар эди. Татарджа темиз лаф эте эди эм апайы да татар эди, Айше. Ана онъы чуфутлар атаджакъ... немселер атаджакъ эдилер, татарлар барып токътаттылар, атмадылар. Атмадылар, лякин огюнде алты кошели йылдыз... ана шай этип джуре эди о. Сонъ, мына бу ерде эки къат бина бар, чыкъанынъыз заман, башкъа ёлундан. Анда поликлиника бар эди. Больница къаерде эди, аслы акъылымда ёкъ.

**Евреи были. Мало их было. Евреи были. Главный врач, здесь в Бахчисарае был человек по фамилии Гольденберг. По-татарски чисто говорил. И жена татарка была, Айше. Вот его евреи расстрелять... немцы расстрелять хотели, татары пошли, остановили, не расстреляли. Не расстреляли, но спереди шестиконечная звезда... вот так он ходил. Потом, вот здесь двухэтажный дом есть, коггда выйдете, по другой дороге. Там поликлиника была. Где больница была, вообще не помню.**

Арзы: Насыл этип татарлар токътаткъан эдилер?

## Каким образом татары остановили?

А.А.: Оны, демек, бек керекли адам олгъаны ичюн, всё-таки яхшы дохтур эди о, онынъ ичюн... ондан да гъайры о татарлар дайын олып къалгъан эди: татарджа темиз лаф эте эди, апайы татар эди, лякин, кене де болса, немселер кеткен, къачкъан вакъытта, онъы келип алдылар, кене де ольдюрдюлер. Апайы якъынларда кечинген, Айше. Къызлары бар. **Его, значит, оттого что нужный был человек, всё-таки хорошим доктором был он, поэтому... кроме того, он совсем как татарин стал: по-татарски чисто говорил, жена татарка была, а всё же когда немцы уходили, бежали, его забради, всё-таки убили. Жена его недавно умерла, Айше. Дочери есть.**

Арзы: Къайда, Багъчасарайда яшай?  
**Где, в Бахчисарае живет?**

А.А. Ёкъ. Бильмейим къайда.  
**Нет. Не знаю, где.**

Арзы: Къайда олгъанларын бильмейсиз, э? Я кимлер биле?  
**Где находятся, не знаете, да? А кто может знать?**

А.А.: Бильселер, яшлар биледирлер, орта яшлар биледирлер, чюнки онъы къызлары бар эди, эки дане къызы. Ана, олар сав экенлер. Тек мен эшиттим, амма къайдан эшиттим... **Если знают, молодежь длжна знать, люди средних лет могут знать, потому что у них дочки были, две дочери. Вот, они живы, оказывается. Только я слышал, а вот откуда услышал...**

Айше: Къызларын адлары не эди?  
**А дочерей как звали?**

А.А.: Бильмейим.  
**Не знаю.**

Айше: А мына Гольденбергни озюни ады не, акъылынъызда ёкъ мы?  
**А вот Гольденберга самого как звали, не помните?**

А.А.: Ай, не эди, не дий эдилер огъа... Айтып оламам. Фамилиясы Гольденберг эди. Ай, биршей дохтур дий эдилер огъа.  
**Ах, как же его, как на него говорили... Не могу сказать. Фамилия Гольденберг была. Ах, как-то доктор говорили на него.**

Арзы: О акъкъында адамлар не айта эдилер?  
**О нем люди что говорили?**

А.А.: Пек яхшы. Пек муим эм йымшакъ бир адам эди. Билем азчыкъ. Эвин де билем – бу ерде Милица аралыгъында эви бар эди.  
**Очень хорошо. Очень важный и мягкий человек был. Знаю немного. Дом тоже знаю – здесь в Милицейском переулке был его дом.**

Арзы: Къайда?  
**Где?**

А.А.: Милица аралыгы дий эдилер (куле). Бу ерчикте. Балконны кескенлер энди, как недействующее строение. Но ана о камера, пенджерелеринде демир. Демирден япылган бир шей.

**Милицейским переулком называли (смеётся). Вот здесь. Балкон срезали уже, как недействующее строение. Но вот эта камера, на окнах железо. Железное что-то.**

Арзы: Немселер чуфутлардан гъайры башкъа халкъларгъа тийген эдилер мы?

**Немцы кроме евреев другие народы трогали?**

А.А.: Ёкъ. Кърымчакъларын неттлер, но чокъусы къутулды, оларын къутардылар.

**Нет. Крымчаков вот, но многие спаслись, их спасли.**

Арзы: А насыл этип къутлдылар?

**А каким образом спаслись?**

А.А.: Мына татарлар, Татар комитети бар эди. Ана олар, демек, коменданткъа барып атгырмадылар.

**Вот татары, татарский комитет был. Вот они, значит, коменданта заставили не расстреливать.**

Айше: Чуфутларнен къырымчакъларын насыл фаркълары бар эди?

**А между евреями и крымчаками какая разница была?**

А.А.: Крымчахлар энди...насыл айтайым сизге...мен историяны яхшы бильмейим...

**Крымчаки уже... как бы вам сказать... я историю не очень хорошо знаю.**

Арзы: Ёкъ, озюниздже, озюнъиз насыл коресиз.

**Нет, по-Вашему, как Вы видите.**

А.А.: Озюмдже о... олар караимлернен татар чуфутлары десек те олар. Чюнки тиллери татарджа эди. Лякин динлери эм мусульман дегиль эди, динлери шо чуфут динине огъшагъан динлери бар эди. Ана, Чуфут-Къаледе китаплары бар. С литературы можно всё это взять, есть очень много брошюр. Бу караимлер акъкъында.

**По-моему это... их вместе с караимами татарским евреями назвать можно. Потому что язык татарский был. Но религия и не мусульманская была, религия вот похожая на еврейскую религия была. Вот на Чуфут-Кале их книги есть. С литературы можно всё это взять, есть очень много брошюр. Это о караимах.**

Арзы: Бабаларынъыз, къартбабаларынъыз бир шей айта эдилер мы?

**Ваши отцы, деды что-то говорили?**

А.А.: Эбет, айта эдилер, лаф эте эдилер, чюнки меним дайымын апайы караимка была.

**Конечно, говорили, разговаривали, потому что жена моего дяди караимка была.**

Арзы: Ады не эди?

**Как звали?**

А.А.: Анамын агъасын... Стира, Стира. Фамилиясы Майкъапар эди.

**Маминога брата... Стира, Стира. Фамилия была Майкапар.**

Арзы: Насыл?

**Как?**

А.А.: Майкѡапар.  
**Майкапар.**

Арзы: Майкѡапар?  
**Майкапар?**

А.А.: А был такой дядька, меним акъылымда о. Тюкянлары бар эди. Биринджи эвде отура эди бу неде. Татасы бар эди о Майкѡапарны. А бу келин ште, дайымын апайы, онынъ татасыны кызы эди, племянница этого Майкапара. А немцы её тоже застрелили за связь с партизанами.

**А был такой дядька, я его помню. Магазин был у него. В первом доме здесь жил. У этой Майкапар сестра была. А эта невестка вот, дядина жена, дочь его сестры была, племянница этого Майкапара. А немцы её тоже застрелили за связь с партизанами.**

Арзы: А оны, демек, ананъзын агъасы, дайынъыз... Онъы алъанда, кѡорантасы кѡаршы чыкъмады мы?

**А её, значит, брат Вашей матери, дядя... Когда он на ней женился, Ваша семья не была против?**

А.А.: О кѡадарлыкъ бильмейим.  
**Этого не знаю.**

Арзы: Бизим миллетимизден дегиль де.  
**Ведь не нашей национальности.**

А.А.: Но... караимлер чокъусы энди ханны вакътында кѡачып кеткенлер мындан. Ханны вакътында караимлер Чуфут-къаледе чокъусы отургъанлар. Энди о кѡан кѡарышып кетти энди. Кырымда эрменилер чокъ эди.

**Но... караимы многие уже в ханские времена бежали отсюда. В ханские времена многие караимы на Чуфут-Кале жили. Уже кровь смешалась. В Крыму армян много было.**

Арзы: А сиз о Стирагъа, Стира Майкѡапаргъа насыл айта эдинъиз? Енге?

**А Вы на Стиру, на Стиру Майкапар как говорили? Енге (т.е. тетя, жена родного брата отца – соб.)?**

А.А.: Дуду.  
**Дуду (диал. «тетя» - соб.).**

Арзы: Дуду? А, багъчасарайлылар «дуду» айтадырлар. А балларын адлары не эди?  
**Дуду? А, бахчисарайцы «дуду», наверно, говорят. А как детей звали?**

А.А.: Онъы бир огълу бар эди. Ады Эдем дий эдик биз огъа. Лякин, караимджа «Эдгем».  
**У неё один сын был. Эдемом мы его называли. Но по-караимски Эдгем.**

Арзы: Эдгем? О озю огъа «Эдгем» айта эди?  
Интервью на крымскотатарском языке. Текст с переводом на русский язык.

А.А.: Ёкъ, энди мына бо отчество чыкып башлады да, эвелде ёкъ эди. Допустим, эвелде мен Айдер Абдулмеин огълу саила эдим. Ана, сонъ Абдулмеинов олмакъ керек. Ана, шай болгъан эди. Ондан сонъ кене денъишти, энди къартбабамын адына. То есть Асанов, Айдер Абдулмеинович. Ана, о къадар шай экен о вакытта, шай бозулгъан паспортунда демек Шабанов Эдгем Амзаевич. То есть Амза – татарджа, Шабанов – татарджа, бу – караимджа.

**Нет, это вот эти отчества появились же, раньше не было. Допустим, раньше я считался Айдер, Абдулмеин оглу. Вот, значит должен быть Абдулмеинов. Вот так было. После этого опять поменялось, теперь по имени деда. То есть Асанов, Айдер Абдулмеинович. Вот, вот так было в то время, вот в таком паспорте у него, значит, Шабанов Эдгем Амзаевич. То есть Амза – по-татарски, Шабанов – по-татарски, это – по-караимски.**

Арзы: А озюнъи караим ёкса татар деп сая эди?  
**А себя караимом или татариним считал?**

А.А.: Ёкъ, татар. Бабасы татар.  
**Нет, татарин. Отец татарин.**

Арзы: А, бизде бабасы татар олса, демек бала... «Баба» айта эди...  
**А, у нас, если отец татарин, значит ребенок... «Баба» называл...**

Айше: Айдер агъа, а мына караимлерин къырымчакъларнен фаркъы не?  
**Айдер ага, а в чем разница между караимами и крымчаками?**

А.А.: Мен айтып оламам онъы сизге.  
**Этого я вам не сказать не смогу.**

Арзы: Сиз оларынь айыра эдинъиз мы?  
**Вы их различали?**

А.А.: Мен о вакыттаки о шейлер... как бы от меня далеко было – всё-таки детство. Детство, юношество – шестнадцать лет, пятнадцать лет. О къадарлыгъын айтып оламам.  
**Я тогда эти вещи... как бы от меня далеко было – всё-таки детство. Детство, юношество – шестнадцать лет, пятнадцать лет. Этого сказать не смогу.**

Арзы: А мектепте сизин оджаларынъыз арасында, окъугъан балларын арасында къайсы миллетлер окъуй эди, халкълар? Ким дерс алып бара эди?  
**А в школе среди Ваших учителей, среди учеников – какие национальности были, народы? Кто преподавал?**

А.А.: Дерс? Бир-эки дане орус, рус апайлары бар эди, имена я не помню... О темиз татарджа лаф эте эди. Мектепте, допустим, афтада эки кере бирер саат дерс орусча бола эди бизде. Афтада эки кунь. О эки кунь ичнде де бирер саат. Къалгъаны татарджа эди. Ана, онъы айтып оламам, о рус мектеби бар эди мы, ёкъ эди мы... А, бу ерде, шу Ашлыкъ базары, бу ерден ёл кете эди тёпеге. Анда, о ерге дей эдилер Русская слободка. Бутюн оруслар анда отура эдилер. Анда татар отурмай эди о маалледе, о слободака. Анда часовня бар, сонъ кичкене бир церковь бар эди, кильсе. Ана, анда бар мы мектеп, ёкъ мы... бардыр. Амма онъы мен айтып оламам. А кимер нелер... рус баллары окъуй эди татар мектебинде, лаф эте эдилер татарджа. Бойле маалелерде оруслар пек аз эди. Кто-то замуж вышел, кто-то женился, допустим. Къарышса... Пек аз орусларын шеэр ичинде. Ну, акъшам сайын киногъа тюше эдилер... клуб, ничего не было.

**Уроки? Несколько русских, русских женщин было, имена я не помню... Она на чистом татарском говорила. В школе, допустим, два раза в неделю по одному часу были у нас занятия по русскому языку. Два дня в неделю. И в эти два дня по одному часу. Всё остальное было по-татарски. Вот, а об этом сказать не могу, была ли русская школа или нет. А, вот в этом месте, этот Ашлык базар, осюда дорога шла наверх. Вот, то место называли Русской Слободкой. Все русские там жили. Там татары не жили, в том районе, в той слободке. Там часовня есть, потом, маленькая церковь была, церковь. Вот, а есть ли там школа, нет ли... есть, наверное. А некоторые... некоторые русские дети учились в татарской школе, по-татарски говорили. В таких районах русских очень мало было. Кто-то замуж вышел, кто-то женился, допустим. Если смешаются... Очень мало русских в городе. ...Девяносто пять процентов татар жили... Ну, вечером в кино спускались... клуб, ничего не было.**

Арзы: Мына татарлар дангъалакълар акъкъында айталар да: «Ёлда таптым бир къабакъ, ичи толу дангъалакъ». А башкъа халкълар акъкъында ойле бир шей... меселя, чуфутлар акъкъында... айнеджи, бежим... Ёкса Багъчасарйда ойле шей ёкъ эди?

**Вот татары о дангалаках (греках) говорят же «На дороге, внутри полно дангалаков». А о других народах что-то такое... например, о евреях... хитрые, может... Или в Бахчисарае такого не было?**

А.А.: Ёкъ.

**Нет.**

Арзы: Чуфутлар акъкъында бир тюрлю ярамай шей эшитмединъиз?

**О евреях ничего плохого не слышали?**

А.А.: ...Ёкъ... Энди чуфутларин айнеджи олгъаны бутюн дюнья биле. Вот. Татарджа чокъусы оларгъа «къайыш» дий эдилер.

**Нет... Уже о том, что евреи хитрые, весь мир знает. Вот. По-татарски чаще всего на них «къайыш» говорили.**

Арзы: Къайыш?

**«Къайыш»?**

А.А.: Э. Амма не демек о, бильмиймен. «Къайыш» татарджа это... сыромятка. Онъы да бильмийсиз сиз, сыромятка. Допустим, мына... ишленген тери. Допустим мына, бу къайышчы. Ну, бу энди химия здесь. О вакъытта бир специально обработанная кожа. Огъа къайыш дий эдилер. Къайыш – о къушакъ. Къаиштен къушакъ. Сыромятина дегени... демек, не дубят его. То есть, прекращают дальнейшую обработку, не применяется он для обуви, а он как бы полуфабрикат. Ондан чарыкъ япмагъа мумкюн, къушакъ япмагъа мумкюн. Яхут та бир ерде къавий олмакъ ичюн йип ерине къайыштан къююля. Къамчылар ола эди, къайыштан япыла. Кнут. Онынъ ичюн... Ёкса бир башкъа манасы бар онъы... Къайыш дегени...

**Но что это значит, не знаю. «Къайыш» по-татарски - это... сыромятка. Вы и это не знаете, сыромятка. Допустим, вот... обработанная кожа. Допустим, вот это шорник. Ну, это уже химия здесь. В то время одна специально обработанная кожа. На неё «къайыш» говорили.**

**«Къайыш» - это ремень. Кожаный ремень. Сыромятина значит... значит, не дубят его. То есть, прекращают дальнейшую обработку, не применяется он для обуви, а он как бы полуфабрикат. Из неё можно делать «чарыки» (этно., ср. постолы –соб.), ремни можно делать. Или где-то, чтобы прочнее было, вместо нитки сыромятную кожу**

используют. Кнуты были, из сыромятной кожи делаются. Кнут. Для этого... Или же другое значение было у него... «Къайыш», значит...

Арзы: Къорантанызда чуфут дегиль, къайыш деп айта эдинъыз?  
**В вашей семье говорили не «чуфут», а «къайыш»?**

А.А.: Ойле де айта эдилер, бойле де айта эдилер. Ана, бир шей олса: «Эй, къаиш та о!». Демек, серт бир адамгъа, татар олса да, къаиш адам дий эдилер. Къаиш. «Вай, онынъ джеэти къаиш экен». Ну, в общем, применяется вот в таком русле.  
**И так говорили, и эдак говорили. Вот, как что случится: «Эй, так он же къайыш!».** То есть, на жёсткого человека, будь он хоть татарин, говорили «къайыш адам» - «жёсткий человек». Къайыш. «Ой, так у него жесткое отношение, оказывается». Ну, в общем, применяется в таком русле.

Айше: А олар озюлери озюлерине насыл айта эдилер? «Мына мен – чуфутым» – айта эдилер?  
**А они сами себя как называли? Говорили ли: «Вот я – чуфут»?**

А.А.: Я мен къайдан билейим?  
**А мне откуда знать?**

Айше: Мына шимди базы руслар айталар, «чуфут» - о оскорбительно экен. Амма бизде къорантада... биз... ойле дегиль эди.  
**Вот сейчас некоторые русские люди говорят, что чуфут – это, оказывается, оскорбительно. Но в нашей семье... мы... у нас так не было.**

А.А.: Оскорбительно дегиль. Чуфут – так и есть чуфут, евреи знают, что чуфут (?).  
**Не оскорбительно. «Чуфут» - так и есть «чуфут», евреи знают, что чуфут.**

Арзы: Я яуди айта эдилер мы?  
**А «яуди» называли?**

А.А.: Яуди... о... как бы духóвенство, может быть, духовéнство могут... «Яур» сорайсыз мы?  
**Яуди... это... как бы духовенство, может быть, духовентсво могут... Вы спрашиваете «яур»?**

Арзы: Ё, яуди.  
**Нет, яуди.**

А.А.: Амма шимди да, газетлерде окъусанъыз, чуфутларгъа яуди дийлер...  
**Но и сейчас, если прочитаете в газетах, на «Чуфут»ов говорят «яуди»...**

Арзы: О демек, диннен багълы бир шей? Чуфутнен яудийни арасы?  
**Это значит что-то связанное с религией? Разница между «чуфут» и яудий?»**

А.А.: Энди «Чуфут» - понятие такое ... О чуфут олгъан сонъ, чуфут дининде. Биз татар олгъан сонъ, значит, мусульман динъинде. Так же оларда, эбет...



**Уже «чуфут» - понятие такое... Раз он чуфут, значит еврейской религии. Поскольку мы татары, значит, мусульманской религии. Так же и у них, конечно...**

Арзы: А «яуди» къачан айталар?

**А «яуди» когда говорят?**

А.А.: «Яуди» – о литературный.  
**«Яуди» - это литературное.**

Арзы: Айдер ага, а мына шимди тиленип джурген адам чокъ. Нас этип... ёлда коремиз, тиленип джурген, акъча сорагъан, мына, «дайте на пропитание», ойле бир шей. А баштан ойле шей бар эди мы, Багъчасарайда...

**Айдер ага, а вот сейчас много попрошаек. Как это... на дорогах видим тех, кто милостыню просит, денег просит, вот говорят, «дайте на пропитание», что-то такое. А раньше такое было, в Бахчисарае...**

А.А.: Тиленджилер, бильмейим, мен эшиткениме коре, маалле маалледен джуре экенлер, бойле джурмийлер. Бугунь, Багъчасарайда, ярын, допустим, Алмада, я да башкъа бир койде. Тиленип джургенлер бар эди.

**Попрошайки, не знаю, насколько я слышал, из одного района в другой ходили, так не ходят. Сегодня в Бахчисарае, завтра, допустим, на Альме или в другом селе. Были попрошайки.**

Арзы: А о кимлер эди?

**А кто это были?**

А.А.: Мында маалелерде ойле тиленген адамлар ёкъ эди. Чюнки байрам сайын оларгъа якъым (?) бериле эди. Мына, ифтир, джия эдилер, допустим, ана, оларын бериле эди, халкъ поддержка япа эди. Ана, бу эр миллетте бардыр, ким биле онъы, нас ола. Допустим, мына, Озбекистанда бухарский чуфутлар чокъ джуре эдилер.

**Здесь, в этом районе, таких собирающихся людей не было. Потому что на каждый праздник им давали «якъым». Вот, милостыню, собирали, допустим, вот. Это всё, давали, делали народу поддержку. Вот, это в каждом народе есть, наверное, кто знает, как это бывает. Допустим, вот в Узбекистане бухарских евреев много ходило.**

Арзы: Тиленип джуре эдилер?

**Милостыню просили?**

А.А.: Тиленип джуре эдилер, эбетте. Яхут та, бейле, элек сатып джуре эдилер. Бухарский чуфут, яхут та Бухара таджиклери дей эдиле оларгъа – бо бир къайсы турлю миллетин зенаатыдыр, ким биле онъы.

**Просили милостыню, конечно. Или же ходили, продавали сита. Бухарские евреи, или же «бухарскими таджиками» их называли.**

Айше: Айдер ага, а мына сиз Озбекистанда Бухарада яшай эдинъиз?

**Айдер ага, а вот Вы в Узбекистане в Бухаре жили?**

А.А.: Мен Гулистанда яшадым отуз эки йыл, сонъ он учъ йыл да яшадым Ташкентте.

**Я в Гулистане прожил тридцать два года, потом ещё три года прожил в Ташкенте.**

<http://collections.ushmm.org>  
Contact [reference@ushmm.org](mailto:reference@ushmm.org) for further information about this collection